

SỐ 10, THÁNG 12/2020

EPOCH TIMES TIẾNG VIỆT

VĂN HÓA & NGHỆ THUẬT

ZHANG CUIYING



Tranh vẽ
Quan Thế Âm
Bồ Tát của
họa sĩ Chương
Thủy Anh.

NGHỆ THUẬT

Nghệ thuật truyền thống kêu gọi
sự **Thuần Chân**
và **Thiện Lương**

Đọc bài trang 8

Nghệ thuật truyền thống kêu gọi sự Thuận Chân và Thiện Lương

SHEN YUN

Ngoài việc bày tỏ lòng sùng kính và hướng về thế giới thiên quốc, một mục đích quan trọng khác của nghệ thuật là khác họa chân thực phong cảnh thiên nhiên, cùng với tinh thần tự tưởng hàm ý bên trong.

Nghệ thuật phương Tây thời Trung cổ và nghệ thuật Trung Quốc cổ đại đều thiên về tả ý, trong khi nghệ thuật phương Tây sau thời kỳ Phục Hưng lại chú trọng thể hiện hình thức bề mặt mỹ hảo, chân thật và tinh tế. Nghệ thuật truyền thống trước cuộc cách mạng công nghiệp lần thứ hai, dù ở phương Đông hay phương Tây, đều lấy quang minh làm then chốt, gắng sức duy hộ cái thiện của nhân tính và các giá trị đạo đức.

Chúng ta hãy men theo dòng sông dài lịch sử để nhìn lại một số nơi trên thế giới: khi các vương triều thay đổi, đạo đức của con người bại hoại, họ đã xa rời Thần như thế nào mà dẫn đến diệt vong; các nghệ thuật gia phẩm đức cao thượng đã ghi lại những bài học của lịch sử ra sao trong tác phẩm của họ, để lưu truyền qua nhiều thế hệ, soi sáng và cảnh báo thể hệ mai sau.

Nữ sử châm đở

Trước tiên chúng ta đến vùng đất Thần Châu. Vào thời Tây Tấn, Hoàng hậu Dương Diễm của Tấn Vũ Đế đã nhận hơi lộ từ Cố Sung, hết sức tiên cứ con gái của Cố Sung là Cố Nam Phong thành thái tử phi. Tấn Vũ Đế ban đầu cũng không thích tướng mạo xấu xí, tính tình ghen tuông của Cố Nam Phong, nhưng ông không thể chịu đựng được những lời cầu xin liên tục của hoàng hậu và cuối cùng đã đồng ý. Sau khi Cố Nam Phong trở thành thái tử phi, đã dùng nhiều thủ đoạn để giúp thái tử như nước, dần dần chiếm được sự sủng ái của Vũ Đế, thuận lợi đăng cơ thành Hoàng đế, sau đó chuyên quyền gây loạn chính sử triều cương bại hoại, cuối cùng dẫn đến tam vương lâm loạn khiến Tây Tấn sụp đổ.

Sau khi thành lập triều đại

Đông Tấn, Trương Hoa đã nhấn mạnh lại sự quan trọng của phụ đức (đạo đức phụ nữ), và không để đất nước lặp lại những sai lầm tương tự, ông đã viết một áng văn khuyên bảo nữ quan. Áng văn chương ấy nhấn mạnh đức hạnh của người phụ nữ đối với một quốc gia là vô cùng quan trọng. Lâm hoàng hậu càng phải biết tu dưỡng đạo đức thật cao, lấy hiền đức mà ảnh hưởng đến quốc vương, để quốc vương có thể sửa đổi hướng thiện, bình trị thiên hạ. Họa sĩ nổi tiếng của triều đại Đông Tấn, Cố Khải Chi, đã vẽ một bức tranh dài “Nữ sử châm đở” căn cứ trên văn chương này. Bức tranh miêu tả 12 cảnh, gồm có: Phân cơ cảm trang, Vệ cơ gián Tế Hoàn Công, Phùng tiếp dư đáng hùng, Ban tiếp dư từ liên và các sự tích hiền nữ có tiếng trong lịch sử. Thành tựu nghệ thuật của bức tranh này rất cao, nét vẽ xuất thần, nhân vật trong tranh trang nhã, ăn mặc duyên dáng, phong thái nhẹ nhàng, là quốc bảo truyền thế.

Con người ngày nay thường hiểu lầm rằng phụ nữ không được xem trọng ở thời cổ đại. Trên thực tế, xã hội truyền thống rất xem trọng nữ tính. Khổng Tử đã soạn ra Kinh Thi, bài thơ đầu tiên chính là Quan Thư, nhấn mạnh hiện đức của người vợ từ trong gia đình cho đến quốc gia là vô cùng quan trọng, cũng mười phần có ý nghĩa yêu quý và tôn kính. Trong hoàng tộc, hoàng đế có các sự quan ghi chép lại lời nói và việc làm, có gián quan để khuyên cáo, nói lời can ngăn, tránh cho hoàng đế có ngôn hành thất đức. Hoàng hậu cũng có nữ sử đến dạy dỗ khuyến can. Từ trên xuống dưới, quốc gia đều coi trọng đạo đức và giáo hóa, cho dù là cứu ngũ chí tôn, mẫu nghi thiên hạ cũng không thể không tuân thủ quy phạm đạo đức. Trong bối cảnh như vậy, rất nhiều tác phẩm nghệ thuật duy hộ đạo đức, lấy lời hay khuyên bảo con người làm điều thiện và tránh xa việc ác.

Ngoài loại tác phẩm nghệ thuật có mục đích rõ ràng là giáo hóa đạo đức ra, còn có vô số tác phẩm khác ca ngợi đạo

Nghệ thuật ngay từ lúc khởi sinh đã không thể tách rời tín ngưỡng; trước khi tôn giáo ra đời, tín ngưỡng của con người đối với Thần đã cắm rễ sâu vào sinh mệnh...

Tượng các vị thánh đấng Cơ đốc giáo bên trong đại giáo đường Saint Peter.



Bức tranh bích họa "The Disputation of the Sacrament", 1509-1510 của danh họa Raphael.



PUBLIC DOMAIN

nguyên tiên cảnh, cũng nhằm duy hộ sự thuần chân thuần thiện của thiên tính con người. Từ xưa xưa, người Trung Quốc đã sùng Đạo; Khổng Tử được tôn là Thánh nhân, cũng là tín đồ của tổ sư Đạo gia Lão Tử. Kinh điển của Đạo gia còn có Đạo Đức Kinh, đề cao tư tưởng con người, cân phối thuận ứng Thiên đạo, phải xem trọng đạo đức. Đạo gia khuyến con người phải phân bốn quy chân, coi bỏ sự ràng buộc của danh lợi, quay về thiên tính vô tiêm vô nhiễm. Người xưa tin rằng để làm được điều này một cách dễ dàng hơn thì nên ăn cư tránh đời, tại nơi núi sâu tìm một chốn đảo nguyên. Kết quả là đã sản sinh ra rất nhiều tranh sơn thủy, tranh ảnh sĩ ở thời Trung Quốc cổ đại. Loại tranh sơn thủy này chứa đựng nội hàm văn hóa Đạo gia sâu sắc, phản ánh tình cảm cao đẹp thuần khiết, tâm lòng lối lạc của họa gia, khiến người xem quên đi trần tục, nâng cao tâm thành kính đối với Thiên Địa tạo hóa, tinh khiết ra sự khiêm tốn nhỏ bé của chính mình.

Cái giá của sự phóng túng tình cảm

Tiếp theo chúng ta đến với thánh địa Jerusalem cách đây hơn 2,000 năm trước. Đế chế Tân Babylon này đã từng rất huy hoàng. Sau khi đế quốc này được truyền cho vua Nebuchadnezzar, Babylon thôn tính nước Do Thái, cân phối thuận ứng Thiên đạo, phải xem trọng đạo đức. Đạo gia khuyến con người phải phân bốn quy chân, coi bỏ sự ràng buộc của danh lợi, quay về thiên tính vô tiêm vô nhiễm. Người xưa tin rằng để làm được điều này một cách dễ dàng hơn thì nên ăn cư tránh đời, tại nơi núi sâu tìm một chốn đảo nguyên. Kết quả là đã sản sinh ra rất nhiều tranh sơn thủy, tranh ảnh sĩ ở thời Trung Quốc cổ đại. Loại tranh sơn thủy này chứa đựng nội hàm văn hóa Đạo gia sâu sắc, phản ánh tình cảm cao đẹp thuần khiết, tâm lòng lối lạc của họa gia, khiến người xem quên đi trần tục, nâng cao tâm thành kính đối với Thiên Địa tạo hóa, tinh khiết ra sự khiêm tốn nhỏ bé của chính mình.

Một ngày nọ, ông ta mơ thấy Thượng Đế cảnh báo rằng ông phải kết thúc cuộc sống tội lỗi này; nếu không cải biến, trừng phạt của Thượng Đế sẽ giáng xuống. Tuy nhiên, Nebuchadnezzar không quan tâm và vẫn sống một cuộc sống xa hoa đầy dục vọng.

Một hôm, khi đang đi dạo trong cung điện, kiêu ngạo nhìn ra vương quốc của mình, Nebuchadnezzar đột nhiên phát cuồng, chạy trốn khỏi cung điện, và sống trong rừng như dã thú suốt bảy năm. Dù sau này Nebuchadnezzar bình phục trở lại, nhưng bài học ấy cũng không khiến con cháu của ông tỉnh ngộ. Sau đó con trai của Nebuchadnezzar là Belshazzar lên ngôi, vẫn ăn chơi sa đọa, tha hồ hưởng lạc, không tu thiện đức. Vì vậy, Thần đã viết một dòng chữ trên tường, ý tứ là: “Thần tính số năm trị vì vương quốc của ngươi đã hết, và vương quốc của ngươi sẽ thuộc về người Medes và người Ba Tư.” Đêm đó, Belshazzar bị giết, người Medes đã công phá vương quốc Tân Babylon.

Vào thế kỷ 17, Rembrandt, một họa sĩ tiêu biểu của nghệ thuật Baroque Hà Lan, nổi tiếng với việc vẽ những câu chuyện lịch sử và kinh thánh. Ông đã vẽ cảnh tượng chấn động được ghi lại trong cuốn Thánh Kinh của Daniel: Người hầu gái của Belshazzar đã dùng đồ cướp được trong Thánh điện – vốn là những đồ dùng bằng vàng bạc thờ cúng Thần linh – để rót rượu, nhưng Belshazzar chưa kịp thưởng thức thì trên tường đột nhiên xuất hiện một bàn tay và dòng chữ bí ẩn, khiến Belshazzar vô cùng kinh hãi và khiếp sợ. Ngụ ý trong tranh là phóng túng hưởng thụ tình cảm dục vọng thường chỉ thoáng qua trong giây phút; phồn hoa qua đi, sự phán xét của Thần mới là kết cục sau cùng của nhân sinh. Khi đó, biểu hiện của con người thế gian sẽ được dùng để phán xét: người khiêm tốn, tự giác, thiện lương sẽ đắc phúc báo; kẻ kiêu căng ngang ngược, phóng túng dục vọng, tàn bạo sẽ gặp ác báo.

Thomas Jefferson, một trong những Quốc phụ sáng lập nước Mỹ đã từng nói: “Thượng đế đại diện cho đạo đức lương thiện và những điều đẹp đẽ nhất mà nhân loại có thể có được.” Cho dù là Cơ đốc giáo phương Tây, Thiên Chúa giáo, hoặc Phật giáo, Đạo giáo phương Đông đều khuyến bảo dân đất thế nhân tuân theo tiêu chuẩn đạo đức mà hành xử. Vì vậy, trước khi công nghệ và văn minh hiện đại thống trị xã hội, hầu hết mọi người đều tín ngưỡng Thần và Thiên quốc, tín tưởng Thần đã cấp cho con người những chuẩn tắc hành vi, cho nên cả xã hội đều hướng thiện tu đức, trong lòng người có chuẩn mực phân biệt thiện ác. Trong bối cảnh xã hội như vậy, hầu hết các tác phẩm nghệ thuật cũng nhằm đánh thức sự thiện lương quang minh của con người, rất hiếm khi khắc họa những thứ ám ám, hình tượng méo mó. Những tác phẩm nghệ thuật tuyệt đẹp này tỏa ra ánh quang huy của Thần tính, khơi phát ảnh hưởng tích cực đối với quan niệm về thẩm mỹ và đạo đức của con người.

Các tác phẩm nghệ thuật do Đoàn Nghệ thuật Shen Yun tạo ra cũng nhằm mục đích đánh thức thiện niệm của nhân tâm. Các tiêu chuẩn thẩm mỹ của Đoàn Nghệ thuật Shen Yun hết lòng tuân theo nguyên lý “Thuần Chân - Thuận Thiện - Thuận Mỹ”, không có bất kỳ nội dung u ám hoặc tiêu cực nào. Khả năng đạt được điểm này và sự thành tín xuất phát từ sâu thẳm nội tâm của các nghệ sĩ là không thể tách rời. Các thành viên của Đoàn nghệ thuật Shen Yun tu luyện pháp môn thượng thừa của Phật gia - “Pháp Luân Đại Pháp”. “Pháp Luân Đại Pháp” yêu cầu tu luyện 5 bài công pháp cải biến bản thể,



Bức tranh "Thịnh yên của Belshazzar", sơn dầu của Rembrandt.

đồng thời yêu cầu tâm tính đạt đến tiêu chuẩn “Chân-Thiện-Nhân”. Sự tự giác của người tu luyện giúp cho diễn xuất của Đoàn Nghệ thuật Shen Yun đạt đến tiêu chuẩn đứng đầu thế giới. Đây là một trong chín đặc điểm khác biệt của Shen Yun so với các đoàn biểu diễn khác.

Thực ra, nghệ thuật ngay từ lúc khởi sinh đã không thể tách rời tín ngưỡng; trước khi tôn giáo ra đời, tín ngưỡng của con người đối với Thần đã cắm rễ sâu vào sinh mệnh; người người vì tín ngưỡng mà kính sợ, vì kính sợ mà nghe theo Thần cảnh báo và không làm điều ác. Là người nghệ sĩ có phẩm chất đạo đức và tính tự giác cực cao, tác phẩm họ sáng tác ra cũng sẽ phát tán lực lượng tinh thần quang minh thuần chính, có sức lay động lòng người.



Một vở diễn của Đoàn Nghệ thuật Biểu diễn Shen Yun.

(Đang lại theo sự cho phép của Shen Yun, bản quyền thuộc về Đoàn nghệ thuật Biểu diễn Shen Yun)

Lê Trần biên dịch



PUBLIC DOMAIN



PUBLIC DOMAIN

PUBLIC DOMAIN

ZHANG CUIYING



Tranh vẽ Quan Thế Âm Bồ Tát của họa sĩ Chương Thủy Anh.

Hát Thánh ca Gaelic: Một truyền thống như biển cả

Nhà soạn nhạc Calum Martin giới thiệu truyền thống ca hát kết nối người Scotland với nhau và với Chúa.

J.H WHITE

"Hình thức âm nhạc độc đáo và nguyên sơ này đã luôn theo tôi. Như thể tình yêu của mẹ, không bao giờ rời xa," nghệ sĩ và nhà sản xuất âm nhạc người Scotland, Calum Martin nói.

"Điều làm cho việc hát Thánh ca Gaelic trở nên đặc biệt là sự pha trộn của các giọng hát gồm những giọng ca tuyệt vời và những giọng ca không quá tuyệt vời. Sự pha trộn đó trong khung cảnh của một nhà thờ công cộng khiến điều này hoàn toàn độc đáo về mặt tâm linh." (Gaelic là thuật ngữ để chỉ tiếng Ireland sử dụng ở Scotland).

Hát Thánh ca Gaelic là một truyền thống của Scotland có từ năm 1659, khi các mục sư dịch các bài Thánh ca sang tiếng Gaelic. Một người linh xướng hát những câu mở đầu của Thánh ca, và hội thánh hát theo (hội Thánh trước đây có thể có hàng ngàn thành viên). Không có nhạc cụ đệm cho hát, vì vậy mỗi ca sĩ hát theo tiết tấu của mình, để rồi cuối cùng quay trở lại hát cùng một nốt trong giai điệu.

Ông Martin, một người dạy hát Thánh ca Gaelic, giải thích rằng cách hát truyền thống này kết nối một người với cả hội [thánh] và với các vị Thần.

Ông nói: "Có hai điều xảy ra trong buổi lễ thờ phượng bằng Thánh ca Gaelic: chiếu dọc và chiếu ngang. Mối liên hệ theo chiếu dọc là giữa bạn và Chúa khi bạn hát Thánh ca. Bạn đã có giai điệu cơ bản trong đầu, nhưng xung quanh giai điệu cơ bản đó, bạn đang dệt nên những nốt nhạc duyên dáng và độc đáo của riêng mình."

"Đồng thời, bạn cũng nhận thức về chiếu ngang. Bạn biết người khác đang làm gì," điều đó kết nối bạn với hàng trăm người tín phụng khác. Bài hát và tiết tấu chậm lại đến mức dù một người hát nhanh trước thì những người khác vẫn bắt kịp."

"Mọi người nói nó giống như sóng biển vỗ dào dạt," ông nói.

Truyền thống

"Hát Thánh ca Gaelic giống như một ngôn ngữ. Nó luôn ở bên tôi,"

ông Martin nói. Khi còn là một cậu bé 4 tuổi, ông Martin đã được ông nội đưa đi hát trong nhà thờ.

Ông Martin giải thích rằng cách hát Thánh ca Gaelic ban đầu được học tại nhà trong buổi thờ phượng của gia đình vào mỗi buổi sáng và buổi tối. Mọi người trong gia đình sẽ cùng nhau hát, học các bài Thánh ca. Sau đó, tất cả các gia đình sẽ tụ họp trong buổi lễ ngày Chúa Nhật.

"Điều rất quan trọng là mọi người đều tham gia vào ca hát thực sự," ông nói. Vì mỗi người hát thêm vào nốt nhạc luyện lấy của riêng mình nên đó là trải nghiệm rất độc đáo. Sau đó, tất cả những người hát hòa cùng nhau trong giai điệu, khiến âm thanh và cảm xúc thực sự gắn kết.

Các giai điệu được hát trong Thánh ca Gaelic đến từ sách Thi thiên thế kỷ 16 của Vương quốc Anh. Ngoài ra, hát Sean-its (tiếng Ireland có nghĩa là "kiểu cũ"), một truyền thống Gaelic cổ của Scotland và Ireland cũng ảnh hưởng đến cách hát Thánh ca Gaelic. Sean-its là một lối hát mang phong cách cappella, cho phép người hát tự do thể hiện.

Ông Martin nhấn mạnh rằng hát Thánh ca Gaelic không phải là một dàn hợp xướng, mà thường có phân hòa âm giọng hát gồm bốn phần: Soprano, Alto, Tenor, và Bass. Sau đó, nhạc trưởng chỉ huy nhịp độ cụ thể.

Ngược lại, hát Thánh ca Gaelic chỉ lấy giai điệu cốt lõi và hát chậm lại.

"Nhịp độ được

hoãn lại. Nó diễn ra chậm đến nỗi [có] nhịp hát bù vào cùng với các nốt luyện lấy khiến giai điệu trở nên hài hòa," ông nói.

Ông Martin tin rằng hiệu quả của việc chỉ có giọng hát lặp đi lặp lại mà không có nhạc cụ giống như không có gì khác ngoài âm nhạc. "Giọng hát rất khác biệt

Calum Martin gần đây đã phát hành một album mới với nhà soạn nhạc từng đoạt giải Grammy Craig Armstrong.



so với bất cứ thứ gì. Không gì sánh được với giọng hát."

Vượt Đại dương

Phong cách hát "call-and-response" (gọi và đáp lại) của "Tiếng hát Thánh ca Gaelic đang hòa quyện vào mọi hình thức âm nhạc của Hoa Kỳ," ông Martin nói, lặp lại lời của Willie Ruff, một nhạc sĩ và là giáo sư đã nghỉ hưu của Trường Âm nhạc Yale. (Call-and-response là phong cách hát trong đó một ca sĩ hát một giai điệu, sau đó một hoặc nhiều ca sĩ khác sẽ hát theo hoặc hòa âm theo).

Ông Ruff nói với Martin rằng việc hát Thánh ca Gaelic - vốn giống với nhịp điệu từ vùng Caribe và tiếng gọi đáp từ Châu Phi - đã được sắp xếp vào cấu trúc nhạc để trở thành thể loại nhạc Americana.

Nhưng chỉ khi đến thăm một nhà thờ Presbyterian của người da đen, ông Ruff mới thực sự tìm hiểu về cách hát Thánh ca Gaelic. Lớn lên ở Sheffield, Alabama, lúc thiếu thời, ông Ruff đến một nhà thờ Baptist dành cho người da đen và hát theo kiểu "lining out", tiền thân của hát Thánh ca Gaelic.

Ông Martin kể lại: "Ruff đã đến nhà thờ Presbyterian của người da đen này và đã chứng kiến họ hát

giống hệt kiểu hát 'lining out' mà Willie đã hát hồi trẻ." Ruff đến gặp các bô lão trong nhà thờ và hỏi họ, "Từ khi nào các vị đã bắt chước được cách hát của người Baptist da đen chúng tôi?"

Các bô lão da đen trả lời: "Chúng tôi đã luôn làm như vậy. Người ta đồn rằng ở bờ Tây Scotland, những người Presbyterian da trắng làm điều đó bằng ngôn ngữ Gaelic."

Ông Ruff đã lập tức lên máy bay và bay đến đảo Lewis và Harris thuộc quần đảo Outer Hebrides của Scotland, nơi ông đã gặp ông Martin và kể cho ông Martin nghe câu chuyện này.

Bảo tồn Di sản của Chúa

Ông Martin nói: "Đã có một thời, cả ngàn người cùng nhau hát thường xuyên cho các buổi lễ trên đảo ở đây; chúng tôi sẽ không bao giờ thấy lại những ngày đó nữa, nhưng hy vọng là tôi sai."

Ông Martin giải thích rằng hàng trăm ngàn người Scotland chưa từng bao giờ nghe hát Thánh ca Gaelic.

Ông nói: "Chúng tôi không giấu nó với bất kỳ ai, nhưng nó chỉ nằm bên trong các bức tường của nhà thờ."

Khi ngày càng ít người Scotland nói tiếng Gaelic, truyền thống ca hát này có nguy cơ bị biến mất vĩnh viễn. Ông Martin đã tham gia vào nhiều sáng kiến để bảo tồn, từ hội nghị chuyên đề với các ca sĩ Ấn Độ đến các lớp học trực tuyến thành công trong thời gian bị phong tỏa, thu hút hơn 10,000 lượt xem.

Ông Martin gần đây cũng đã phát hành một album với nhà soạn nhạc từng đoạt giải Grammy Craig Armstrong. Album "The Edge of the Sea" (tạm dịch: "Bờ biển") bao gồm hai tác phẩm mới: "Martyrdom" và "Ballantyne", vốn là một giai điệu truyền thống cuối thế kỷ 18. Đối với tác phẩm sau này, Martin viết giai điệu. Dàn nhạc vĩ cầm hàng đầu của Vương quốc Anh - Scottish Ensemble - biểu diễn cùng với một dàn đồng ca hội thánh do Martin tuyển chọn từ quê nhà của ông trên đảo Lewis và Harris.

Ông Martin nói: "Chúng tôi đã làm điều chưa từng được làm trước đây." Ông đang đề cập đến sự kết hợp của nhạc cụ với việc hát Thánh ca Gaelic thực sự, vốn luôn không có nhạc đi kèm. Tất cả đều được thu âm trực tiếp, chỉ một lần và chưa từng có bản thu âm hoặc bản mẫu nào từ trước đến giờ.

Đối với ông Martin, hát Thánh ca Gaelic không chỉ là một truyền thống ca hát. "Đó là một phần trong huyết mạch của chúng tôi. Đó là truyền thống tinh thần của chúng tôi. Đó là một phần của con người chúng tôi," ông khẳng định.

Thanh Mai biên dịch



Calum Martin. (Brighter Still 2007)



EPOCH
TIMES
TIẾNG VIỆT

www.etviet.com

CHÚNG TÔI ĐƯA
NHỮNG TIN TỨC
QUAN TRỌNG,
TRUNG THỰC VÀ
TRUYỀN THỐNG



EPOCH TIMES TIENG VIET

3 EASY WAYS TO SUBSCRIBE/Có thể đặt báo qua:

ONLINE: www.etviet.com

BY PHONE/Call:

(626) 618-6168
(714) 356-8899

BY MAIL:

Fill out the form to the right and mail it to / Xin điền mẫu bên cạnh và gửi đến:

Epoch Times Tieng Viet
10962 Main Street, Ste 101,
El Monte, CA 91731

Weekly print paper to your home / Một tờ báo sẽ được giao tận nhà mỗi tuần.

All subscriptions will continue until you request to cancel / Báo vẫn tiếp tục giao cho tới khi khách hàng yêu cầu ngưng.

Yes, I'd like to subscribe for/Vâng, tôi muốn đặt báo:

Normal delivery/Gửi thường (khoảng 6-7 ngày sẽ nhận được báo)

6 months for \$59 12 months for \$104

Fast delivery/Gửi nhanh (khoảng 2-4 ngày sẽ nhận được báo)

3 months for \$45 6 months for \$89 12 months for \$175

NAME/Tên _____

PHONE/Số phone _____

ADDRESS/Địa chỉ _____

CITY/Thành phố _____

STATE/Tiểu bang _____

ZIP/Mã vùng _____

EMAIL _____

PAY BY CHECK/Trả bằng chi phiếu (Payable to /Trả cho: Epoch Times Tieng Viet)

USE MY CREDIT CARD/Dùng thẻ tín dụng

VISA MasterCard Discover

Card number/Số thẻ: _____

Exp.date/Ngày hết hạn: _____

Signature/Chữ ký: _____

CVC # (REQUIRED) /Số CVC (bắt buộc): _____